

09 Temmuz 1932

Sayı: 2145

**Türkiye Cümhuriyeti ile Çekoslavakya Cümhuriyeti arasında Medeni ve Ticari Hususatı Kazaiyeye Mütedair Karşılıklı Münasebat hakkında Mukaveiename**

Çekoslavakyada Türk vatandaşlarının ve Türkiyede Çekoslovak vatandaşlarının medeni ve ticari hususatta adli himayelerile iki memleket makamı adliyesinin yekdiğerine ibraz etmeleri muktazi müte-kabil muaveneti tanzim etmek arzusu ile hareket eden Türkiye Cümhuriyeti ve Çekoslovakya Cümhuriyeti bu bapta bir mukavele aktine karar vermişler ve murahhasları olarak,

**Convention entre la République Turque et la République Tchecoslovaque relative aux relations réciproques en matière judiciaire, civile et commerciale**

La République Turque et la République Tchecoslovaque, animées du désir de régler en matière civile et commerciale la protection judiciaire des ressortissants turques en Tchecoslovaquie et des ressortissants tchecoslovaques en Turquie ainsi que le concours réciproque que doivent se prêter les autorités judiciaires des deux Pays, ont résolu de conclure à cet effet une Convention et ont nommé leurs Plénipotentiaires :

Türkiye Reiscümhuru Hazretleri:

Hariciye Vekâleti Müsteşarı,  
Birinci Sınıf Elçi Menemenli  
Numan Beyefendiyi;

Çekoslovakya Reiscümhuru  
Hazretleri:

Hariciye Nezaretinde Elçi ve Fevkalâde Murahhas, Hukuk Doktoru Müsyü Pavel Wellner ile, Adliye Nezaretinde Âlî Müşavir ve Hukuk Doktoru Müsyü Antonin Koukal'ı;

Tayin etmişler, ve müşarileyhim bu baptaki salâhiyetnamelerini yekdiğerine tebliğ ile usul ve kaidesine muvafık bularak atideki hükümleri kararlaştırmışlardır:

## Birinci Fası

### *Adli himaye*

### Muamalede müsavat

#### MADDE 1.

1 - Âkit Devletlerden her birinin tebaası, diğèrinin arazisinde şahıslarının ve mallarının kanunî ve adli himayesi hususunda mahallî tebaa gibi muamele göreceklerdir.

Le Président de la République Turque:

M. Menemenli Numan Bey,  
Ministre Plénipotentiaire de première classe, Sous-Secrétaire d'Etat au Ministère des Affaires Etrangères;

Le Président de la République Tchecoslovaque:

M. Pavel Wellner, docteur en droit, Ministre Plénipotentiaire et Envoyé Extraordinaire au Ministère des Affaires Etrangères et

M. Antonin Koukal, docteur en droit, Conseiller Supérieur au Ministère de la Justice;

lesquels après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes:

## Chapitre 1.

### *Protection Judiciaire.*

### Egalité de traitement.

#### ARTICLE 1.

1 - Les ressortissants de chacun des Etats contractants jouiront, sur le territoire de l'autre, du même traitement que les nationaux, en ce qui concerne la protection légale et judiciaire de leur personne et de leurs biens.

2 - Bu hususta mahakime serbestçe müracaat edecekler ve mahallî tebaanın tâbî olduğu şerait ve eşkâl dahilinde dava eyliyebileceklerdir.

### **Kefalet ve depozitodan muafiyet**

#### **MADDE 2.**

1 - Âkit Devletlerden biri tebaasından olup ta, Devletlerden biri dahilinde ikametgâhı bulunan ve diğer Devlet mahakimi huzurunda müddei veya dahil fiddava olanlardan gerek ecnebi sıfatları dolayısıyla, gerek memleket dahilinde ikametgâhı veya meskeni bulunmaması dolayısıyla, her ne nam ile olursa olsun, hiç bir kefalet veya teminat akçesi talep edilemeyecektir.

2 - Aynı kaide masarifi muhakemeyi teminen müddei veya dahil fiddava olanlardan talep edilen tediye hakkında da caridir.

#### **MADDE 3.**

1 - Gerek ikinci madde ve gerek davanın ikame olduğu memleket kanunları mucibince kefalet, teminat akçesi veya masarifi muhakeme tediyesinden muaf olan müddei veya dahil fiddava aleyhine Âkit Devletlerden birinin arazisi

2 - Ils auront à cet effet libre accès aux tribunaux et pourront ester en justice aux mêmes conditions et avec les mêmes formalités que les nationaux.

### **Exemption de cautions et de dépôts.**

#### **ARTICLE 2.**

1 - Aucune caution ni dépôt, sous quelque dénomination que ce soit, ne pourra être imposé, soit de leur qualité d'étranger, soit du défaut de domicile ou de résidence dans le pays, aux nationaux de l'un des Etats contractants, ayant leur domicile dans un de ces Etats, qui seront demandeurs ou intervenants devant les tribunaux de l'autre Etat.

2 - La même règle s'applique au versement qui serait exigé des demandeurs ou intervenants pour garantir les frais judiciaires.

#### **ARTICLE 3.**

1 - Les condamnations aux frais et dépens du procès prononcées dans le territoire de l'un des Etats Contractants contre le demandeur ou l'intervenant dispensé de la caution du dépôt ou du versement en vertu, soit de l'article

dahilinde sadır olan masarifi muhakeme tediyesine mahkûmiyet kararı, diğer Devletin salâhiyettar makamı tarafından meccanen lâzimüttenfiz olacaktır.

2 - Talep diplomasi tarikile veya alâkadar tarafça doğrudan doğruya salâhiyettar makama müracaat suretile yapılabilecektir

3 - Masarifi muhakeme miktarını sonradan tesbit eden adli kararlar hakkında aynı kaide tatbik olunur

#### MADDE 4.

1 - Malûm olan tarafın bilâhare yapacağı müracaat müstesna olmak üzere, üçüncü maddede mezkûr masarife müteallik kararlar, tarafeyn istima olunmadan, icranın takip olunduğu memleketin kanunlarına tevfiikan lâzimüttenfiz itibar olunacaktır.

2 - Temyiz talebi hakkında ittihazi karara salâhiyettar olan makam:

a) Mahkûmiyet kararının, sadır olduğu memleket kavanini mucibince, kaziyei muhakeme halini iktisap edip etmediğini,

b) Kararın fıkrai hükmiyesine kendisinden talep vâki

2 soit des lois du pays où l'action est intentée, seront rendues gratuitement exécutoires par l'autorité compétente de l'autre Etat.

2 - La demande pourra être faite par voies diplomatique ou être adressée directement à l'autorité compétente par la partie intéressée.

3 - La même règle s'applique aux décisions judiciaires par lesquelles le montant des frais du procès est fixé ultérieurement.

#### ARTICLE 4.

1 - Les décisions relatives aux frais et dépens visées à l'article 3 seront déclarées exécutoires, sans entendre les parties, mais sauf recours ultérieur de la partie condamnée, conformément à la législation du pays où l'exécution est poursuivie.

2 - L'autorité compétente pour statuer sur la demande d'exquatur se bornera à examiner:

a) si, d'après la loi du pays où la condamnation a été prononcée, la décision est passée en force de chose jugée;

b) si le dispositif de la décision est accompagné d'une

olan Devletin lisanında veya hut fransızca muharrer olup talep eden Devletin diplomasi veya konsolosluk memuru yahut talep eden veya kendisinden talep vâki olan Devletin muhallef bir tercumanı tarafından aslına mutabakatı tasdik edilmiş bir tercümenin merbut olup olmadığını, tetkik ile ik-tifa eyliyecektir.

3 - İkinci fıkranın (a) kısmında mevzu şartın ifası için talep eden Devletin salâhiyet-tar makamının, kararın kaziyei muhkeme halini iktisap eylediğini mübeyyin bir beyannamesi kâfi gelecektir. İşbu makamın salâhiyeti, müzkûr Devletin adli idaresinin en yüksek memuru tarafından tasdik edilecektir. Mevzu bahis beyanname ve tasdikname ikinci fıkranın (b) kısmında mezkûr kaideye tevfikân tercüme edil-melidir.

4 - Alâkadar tarafça aynı zamanda talep edilmesi şartile, ikinci fıkranın (b) kısmında mezkûr beyan, tercüme ve tasdik harçlarının miktarını tenfiz talebi hakkında ittihazi karara salâhiyettar olan makam tesbit edecektir. Bu harçlar dava masrafları olarak telâkki olunacaktır.

traduction qui sera faite dans la langue de l'Etat requis ou en français et certifiée conforme par l'agent diplomatique ou consulaire de l'Etat requérant ou par un traducteur assermenté de l'Etat requérant ou requis.

3 - Pour satisfaire à la condition prescrite à l'alinéa 2 a, il suffira d'une déclaration de l'Autorité compétente de l'Etat requérant constatant que la décision est passée en force de chose jugée. La compétence de cette Autorité sera certifiée par le plus haut fonctionnaire de l'administration de la justice dudit Etat. La déclaration et le certificat dont il vient d'être parlé, doivent être traduits conformément à la règle contenue à l'alinéa 2 b;

4 - L'Autorité compétente pour statuer sur la demande d'exéquatur évaluera, pourvu que la partie de demande en même temps, le montant des frais d'attestation, de traduction et de l'égalisation visés à l'alinéa 2 b. Ces frais seront considérés comme des frais et dépens du procès.

**Meccanî müzaheretî  
adliye**

**MADDE 5.**

Âkit Devletlerden birinin tebaası, diğer Devletin arazisi üzerinde, tebaai mahalliye ile aynı şerait dahilinde meccanî müzaheretî adliyeden müstefit olacaktır.

**MADDE 6.**

1 - Fakrûhal vesikası, müstedinin mutad meskeni makamı tarafından, veya böyle bir mesken mevcut olmadığı takdirde, halen meskeni olan mahal makamı tarafından ita edilmelidir.

2 - Müstedi, meccanî müzaheret talebinin yapıldığı memlekette ikamet etmiyorsa, fakrûhal vesikası, ibraz edileceği memleketin bir siyasî veya konsolosluk memuru tarafından meccanen tasdik edilecektir.

3 - Müstedi, Âkit Devletlerden birinin arazisi dahilinde ikamet eylemediği takdirde, mensup bulunduğu Devletin salâhiyettar siyasî veya konsolosluk memuru tarafından muta bir vesika kifayet edecektir.

**Assistance judiciaire  
gratuite**

**ARTICLE 5.**

Les ressortissants de l'un des Etats contractants seront admis, sur le territoire de l'autre Etat, au bénéfice de l'assistance judiciaire gratuite dans les mêmes conditions que les nationaux.

**ARTICLE 6.**

1 - Le certificat d'indigence doit être délivré par les autorités de la résidence habituelle du requérant ou à défaut d'une telle résidence par les autorités de sa résidence actuelle.

2 - Si le requérant ne réside pas dans un pays, où la demande d'assistance gratuite est formée, le certificat d'indigence sera légalisé gratuitement par un agent diplomatique ou consulaire du pays où le document doit être produit.

3 - Si le requérant ne réside pas dans le territoire d'un des Etats contractants, il suffira d'un certificat délivré par l'agent diplomatique ou consulaire compétent de l'Etat auquel il appartient.

#### MADDE 7.

1 - Müstedi, meccanî müzahereti adliye talebinin yapıldığı memleket dahilinde ikamet eylediği takdirde, fakrûhal vesikası vermiye salâhiyettar olan makam, müstedinin mensup olduğu memleket makamından vaziyeti maliyesi hakkında lâzımgelen malûmatı alabilecektir.

2 - Meccanî müzahereti adliye talebi hakkında karar ittihazile mükellef olan makam, salâhiyeti dairesinde, kendisine verilen vesaik ve malûmatın doğruluğunu kontrol etmek ve kâfi derecede tenevvür için, mütemmim malûmat istihsal eylemek hakkını muhafaza eder.

#### MADDE 8.

Âkit Devletlerden birinin salâhiyettar makamı tarafından müzahereti adliyeden müstefit edilen taraf, bu müzaharetten aynı davaya müteallik olarak diğer Devletin makamı adliyesi huzurunda, işbu mukavelename ahkâmına tevfikan yapılan bilûmum usule müteallik muamelâtta da müstefit olacaktır.

#### ARTICLE 7.

1 - Si le requérant réside dans le pays, où la demande d'assistance judiciaire gratuite est formée, l'Autorité compétente pour délivrer le certificat d'indigence pourra prendre les informations nécessaires sur sa situation pécuniaire auprès des Autorités du pays auquel il appartient.

2 - L'Autorité chargée de statuer sur la demande d'assistance judiciaire gratuite conserve, dans les limites de ses attributions, le droit de contrôler les certificats et renseignements qui lui ont été fournis et de se faire donner, pour s'éclairer suffisamment, des informations complémentaires.

#### ARTICLE 8.

La partie admise au bénéfice de l'assistance judiciaire par l'Autorité compétente d'un des Etats contractants jouira également de ce bénéfice pour tous actes de procédure se référant à la même cause, qui sont effectuée devant les Autorités judiciaires de l'autre Etat conformément aux dispositions de cette Convention.

## İkinci Fası

### *Makamatı adliyenin karşılıklı muzahareti*

#### Evrakı adliye tebliği

##### MADDE 9.

1 - Medenî ve ticarî hususatta, Âkit Devletlerden birinin adli makamatından sadır olup diğer Devletin arazisi dahilinde mukim eşhasa ait bulunan evrakın tebliği, talep eden Devletin konsolosu tarafından kendisinden talep vaki olan Devletin tayin edeceği makama tevdi edilecek talepname üzerine icra kılınacaktır. İrsal edilen varakanın sadır olduğu makamı, tarafeyn isim ve sıfatlarını, muhatabın adresini, mevzu bahis varakanın mahiyetini mübeyyin olan talepname, kendisinden talep vaki olan Devletin lisanında yazılmış olacaktır. Tebliğ edilecek evrakın, dördüncü maddenin ikinci fıkrasının (B) kısmında muharrer kaideye tevfikân tasdik kılınan bir tercümesi talepnameye leffedilecektir.

2 - Kendisine talepname irsal edilen makam, tebliğ keyfiyetini müsbit veya tebliğe mâni olan hadiseyi mübeyyin vesikayı konsolosa gönderecektir. Mahal itibarile ademi salâhiyet halinde mezkûr ma-

## Chapitre II.

### *Assistance réciproque des Autorités judiciaires.*

#### Signification d'actes.

##### ARTICLE 9.

1 - En matière civile ou commerciale les significations d'actes émanant des Autorités judiciaires de l'un des Etats contractants et destinés à des personnes qui résident dans le territoire de l'autre, se feront sur une demande du consul de l'Etat requérant adressée à l'Autorité qui sera désignée par l'Etat requis. La demande contenant l'indication de l'Autorité dont émane l'acte transmis, le nom et la qualité des parties, l'adresse du destinataire, la nature de l'acte dont il s'agit devra être rédigée dans la langue de l'Etat requis. Une traduction de l'acte à signifier, légalisés conformément à la règle contenue à l'article 4 alinéa 2 b, sera annexée à cette demande.

2 - L'Autorité à laquelle la demande est adressée enverra au consul la pièce prouvant la signification ou indiquant le fait qui l'a empêchée. En cas d'incompétence ratione loci, elle transmettra d'office



kam talepnameyi re'sen salâhiyettar makama gönderecek ve derhal konsolosa malûmat verecektir.

#### MADDE 10.

1 - Tebliğ, kendisinden talep vaki olan Devletin salâhiyettar makamı tarafından icra edilecektir. İkinci fıkrada mezkûr ahval hariç olmak üzere, işbu makam, muhatap tebellûğa hazır olduğunu beyan ettiği takdirde tebliği, varakamın kendisine tevdiî suretinde icra ile iktifa edebilecektir.

2 - Talep eden makamın müracaatı üzerine, tebliğ, kendisinden talep vaki olan makam tarafından, gerek bu kabil tebligat için mer'i dahilî mevzuatına tevfikân gerek kendi kanunlarına münafi olmamak şartile, bir şekli mahsusta icra edilebilecektir.

#### MADDE 11.

Tebliğin icra edilmiş olduğu, gerek muhatabın tarihli ve musaddak bir makbuzu, gerek kendisinden talep vaki olan Devlet tarafından tanzim edilip tebliğ keyfiyetinin şekli ve tarihini mübeyyin bir şهادetnamesi ile ispat edilecektir.

#### İstinabe icrası

#### MADDE 12.

1 - Medenî ve ticarî hususatta Âkit Devletlerden biri-

la demande à l'Autorité compétente et en informera immédiatement le consul.

#### ARTICLE 10.

1 - La signification se fera par les soins de l'Autorité compétente de l'Etat requis. Sauf les cas prévus à l'alinéa 2, cette Autorité pourra se borner à effectuer la signification par la remise de l'acte au destinataire s'il se déclare prêt à l'accepter.

2 - Sur la demande de l'Autorité requérante la signification sera effectuée par l'Autorité requise dans les formes prescrites par sa législation intérieure pour les significations analogues ou dans une forme spéciale en tant que celle-ci n'est pas contraire à sa législation.

#### ARTICLE 11.

La preuve de la signification se fera au moyen, soit d'un récépissé daté et légalisé du destinataire, soit d'une attestation de l'Autorité de l'Etat requis, constatant le fait, la forme et la date de la signification.

#### Exécution des commissions rogatoires.

#### ARTICLE 12.

1 - En matière civile ou commerciale, l'Autorité judici-

nin adli makami kendi mevzuatına tevfikân diğeri Devlet salâhiyettar makamına istinabe tarikile müracaat ederek bu makamdan, havzai kazası dahilinde gerek bir tahkik muamelesinin ve gerek diğeri adli muamelelerin icrasını talep edebilecektir.

2 - İstinabe varakası, talep eden Devletin konsolosu tarafından kendisinden talep vaki olan Devletin tayin edeceği makama tevdi edilecektir. İşbu varakaya kendisinden talep vaki olan Devletin lisanında yazılıp talep eden Devletin bir siyasî veya konsolosluk memuru tarafından, yahut talep eden veya kendisinden talep vaki olan Devletin muhalef bir tercümanı tarafından aslına mutabakatı tasdik edilmiş bir tercüme raptedilecektir.

3 - İstinabe varakasının irsal kılındığı makam, istinabenin icrasını veya icrasına mâni olan hâdiseyi mübeyyin vesikayı konsolosa gönderecektir. Mahal itibarile ademi salâhiyet halinde mezkûr makam istinabe varakasını re'sen salâhiyettar makama gönderecek ve derhal konsolosa malûmat verecektir.

aire d'un des Etats contractants pourra, conformément aux dispositions de sa législation, s'adresser par commission rogatoire à l'Autorité compétente de l'Autre Etat pour lui demander de faire dans son ressort, soit un acte d'instruction, soit d'autres actes judiciaires.

2 - La commission rogatoire sera transmise par le consul de l'Etat requérant à l'Autorité qui sera désignée par l'Etat requis. Elle devra être accompagnée d'une traduction qui sera faite dans la langue de l'Etat requis et certifiée conforme par un agent diplomatique ou consulaire de l'Etat requérant ou par un traducteur assermenté de l'Etat requérant ou requis.

3 - L'Autorité à laquelle la commission rogatoire est adressée enverra au consul la pièce constatant l'exécution de la commission ou indiquant le fait qui en a empêché l'exécution. En cas d'incompétence ratione loci, elle transmettra, d'office, la commission à l'Autorité compétente et en informera immédiatement le consul.

### MADDE 13.

1 - İstinabenin gönderildiği adli makam, istinabenin icrası için, kendi memleketi makamının istinabelerin icrasında tatbik ettiği aynı müeyyideleri kullanmağa mecbur olacaktır. Dava halinde bulunan tarafeynin şahsen icabet etmesi matlûp olduğu zaman bu müeyyidelerin tatbiki mecburî olmayacaktır.

2 - Takip edilecek usule gelince, kendisinden talep vaki olan makam istinabenin icrasında kendi memleketinin kanunlarını tatbik edecektir; maamafih, talep eden Devletin, hususî bir şekil tatbikını istihdaf eden arzusu, bu şekil, kendisinden talep vaki olan Devletin kavaninile mugayir olmamak şartile, isaf edilecektir.

3 - Alâkadar tarafın hazır bulunabilmesi için, istinabenin icra edileceği tarih ve mahal, arzu ettiği takdirde, talep eden makama bildirilecektir.

### MADDE 14.

Konsolos tarafından talep edilen bir tebliğin veya konsolos tarafından gönderilen bir istinabenin icrasından do-

### ARTICLE 13.

1 - L'Autorité judiciaire à laquelle la commission rogatoire est adressée sera obligée d'y satisfaire en usant des mêmes sanctions que pour l'exécution d'une commission des Autorités de son pays. L'application de ces sanctions n'est pas obligatoire s'il s'agit de la comparution personnelle des parties en litige.

2 - En ce qui concerne le procédé à suivre, l'Autorité requise, en effectuant la commission rogatoire, appliquera les lois de son pays; toutefois, il sera déféré à la demande de l'Etat requérant, tendant à ce qu'il soit procédé suivant une forme spéciale, pourvu que cette forme ne soit pas contraire à la législation de l'Etat requis.

3 - L'Autorité requérante sera, si elle le demande, informée de la date et du lieu où il sera procédé à l'exécution de la commission rogatoire afin que la partie intéressée soit à même d'y assister.

### ARTICLE 14.

Toutes les difficultés qui pourraient résulter d'une signification demandée par le consul ou de l'exécution d'une

layı zuhur edebilecek olan  
bircümle müşkülât diplomasi  
tarikile halledilecektir.

**Evrakı adliye tebliğinin  
veya istinabe icrasının  
reddi**

**MADDE 15.**

Şayet bir Devlet arazisi  
üzerinde vukubulacak bir teb-  
liğ veya bir istinabe icrasını,  
hukuku hükümransine, emni-  
yetine veya intizamı ammeye  
halel getirecek mahiyette  
bulursa, bu tebliğın veya isti-  
nabenin icrasını reddedebilir.  
Bundan maada, bir istinabenin  
icrası, evrakın mevsukiyeti  
tebeyyün etmediği, veya ken-  
disinden talep vaki olan Dev-  
letin arazisinde bu istinabenin  
icrası kuvvei adliyenin salâ-  
hiyeti dahilinde bulunmadığı  
takdirde de reddedilebilir.

**Evrakı adliye telliği ve  
istinabe icrası  
masrafları**

**MADDE 16.**

1 - Tebligat ve istinabe icra-  
sı her hangi bir mahiyette  
hiç bir masraf veya resim  
tediyesine mahal vermeye-  
cektir.

commission rogatoire trans-  
mise par lui seront réglées  
par la voie diplomatique.

**Refus de signification  
d'actes ou d'exécution  
de commissions  
rogatoires**

**ARTICLE 15.**

L'exécution ou d'une signi-  
fication ou d'une commission  
rogatoire peut être refusée,  
si l'Etat sur le territoire duquel  
elle devrait avoir lieu la juge  
de nature à porter atteinte à  
sa souveraineté, à sa sécurité  
ou à l'ordre public. L'exécu-  
tion d'une commission roga-  
toire peut être refusée, en  
outre, si l'authenticité du do-  
cument n'est pas établie ou  
si, dans le territoire de l'Etat  
requis, cette exécution ne  
rentre pas dans les attributions  
du pouvoir judiciaire.

**Frais de signification  
d'actes et d'exécution de  
commissions rogatoires**

**ARTICLE 16.**

1 - L'exécution des signifi-  
cations et des commissions  
rogatoires ne pourra donner  
lieu à aucun paiement de  
frais ou de taxes de quelque  
nature que ce soit.

2 - Maamafih, kendisinden talep vaki olan Devlet şahitlere veya ehli hibrelere verilen tazminatın, ve şahitlerin tav'an isbatı vücut etmemeleri halinde icabeden memur müdahalesi masrafının, veyahut evrakı adliye tebligatının veya istinabe varakalarının bir şekli mahsusta icrasından mütevellit masrafların talep eden Devletten iadesini istemek hakkını haiz olacaktır.

**Sefaret ve konsolosluk memurları tarafından evrakı adliye tebliği ve istinabe icrası**

**MADDE 17.**

1 - Âkit Devletlerin her birinin, diğer Devletin arazisinde bulunan tebaasına doğrudan doğruya ve kuvvei cebriye istimal etmeden, siyasî veyahut konsolosluk memurları vasıtasile tebligat icrasına hakkı vardır.

2 - İstinabe icrası için de aynı ahkâm muteberdir.

3 - İşbu maddenin tatbikında müşkülât zuhûr ettiği takdirde mukavelenin 9 uncu ve 12 nci maddeleri mucibince hareket edilecektir.

2 - Toutefois l'Etat requis aura le droit d'exiger de l'Etat réquerant le remboursement des indemnités payées aux témoins et aux experts ainsi que les frais occasionnés par l'intervention d'un officier ministériel rendue nécessaire par le fait que les témoins n'ont pas comparu volontairement, ou des frais résultant de l'application éventuelle d'une forme spéciale d'exécution des significations ou des commissions rogatoires.

**Signification d'actes et exécution des commissions rogatoires par l'agent diplomatique ou consulaire**

**ARTICLE 17.**

1 - Chacun des Etats contractants a le droit de faire effectuer des significations par des agents diplomatiques ou consulaires, directement et sans contrainte à ses ressortissants qui se trouvent sur le territoire de l'autre Etat.

2 - Il en est de même en ce qui concerne l'exécution des commissions rogatoires.

3 - En cas de difficulté dans l'application de cet article, il sera procédé selon les dispositions des articles 9 et 12 de la présente Convention.

## Hukukî malûmat ve kanun ahkâmının tasdiki

### MADDE 18.

Her Âkit taraf, diğ̈er tarafın bir adlî makamının, diplomasi tarikile tevdi ettiğ̈i talepname üzerine kendi arazisi dahilinde mer'î kanunların metnini, ve icabı halinde, lâzımgelen diğ̈er her hangi bir hukukî malûmatı verecektir. Talepname, hakkında malûmat ita edilecek olan hukukî meseleyi tasrih edecektir.

### Üçüncü Fası

#### *Nihaî ahkâm*

### MADDE 19.

1 - İşbu mukavelename tasdik edilecek ve tasdiknameler mümkün olan en kısa müddet zarfında Ankarada teati edilecektir.

2 - Mukavele, tasdiknamelerin teatisinden üç ay sonra mevkii mer'iyete girecek ve Âkit Devletlerden biri veya diğ̈eri tarafından feshedilebilecektir. Maamafih mukavele feshedildiğ̈i günden itibaren altı ay müddetle mevkii mer'iyette kalacaktır.

Yukarıdaki ifadatı tasdikan murahhaslar işbu mukavelenemeyi imza etmişlerdir.

Pragda iki nüsha olarak bin dokuz yüz otuz senesi ağustosunun yirmi ikinci gününü tanzım kılınmıştır.

M. Numan Pavel Wellner  
Antonin Koukal

## Renseignements juridiques et attestations des dispositions légales.

### ARTICLE 18

Chaque Partie contractante, sur la requête d'une autorité judiciaire de l'autre Partie, remise par voie diplomatique, fournira le texte des lois en vigueur sur son territoire, et, le cas échéant, toute autre information juridique nécessaire.

La requête doit préciser la question de droit sur laquelle doivent être données les informations.

### Chapitre III.

#### *Dispositions finales.*

### ARTICLE 19.

1 - La présente Convention sera ratifiée et les ratifications en seront échangées à Ankara aussitôt que possible.

2 - La Convention entrera en vigueur trois mois après l'échange des ratifications. Elle peut être dénoncée par l'un ou l'autre Etat; elle restera toutefois en vigueur durant six mois à partir du jour où elle aura été dénoncée.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires ont signé la présente Convention.

Fait en double exemplaire à Praha le 22 août mil neuf cent trente.

M. Numan M. Pavel Wellner  
M. Antonin Koukal

## İMZA PROTOKOLU

Aşağıda vaziülimza murahhaslar Türkiye Cumhuriyetile Çekoslovakya Cumhuriyeti arasında medenî ve ticarî hususatı kazaiyede karşılıklı münasebata dair bu günkü tarihli mukavelenin imzasına tevessül ettikleri esnada şu hükmü kararlaştırmışlardır:

Evrakı Adliye tasdikı muamelesinin ilgasının, müfit görüldüğü takdirde, iki Hükümet arasında hususî bir mukavele mevzuunu teşkil edebileceğini kararlaştırmak hususunda tarafeyn mutabık kalmışlardır.

Diğer taraftan Âkitlerden birinin arazisinde tanzim olunan evrakı resmîyenin kuvvei müsbitesinin diğer taraf arazisinde, bu evrakın tanzim edildiği Devletin kavanini mucibince takdir ekileceğini, ancak işbu kuvvetin, muamelelerin cereyan ettiği taraf kanunlarınca muayyen hududu geçmeyeceğini iki taraf kararlaştırmışlardır.

İki nüsha olarak Pragda bin dokuz yüz otuz senesi ağustosunun yirmi ikinci günü tanzim kılınmıştır.

*M. Numan*      *Pavel Wellner*  
*Antonin Koukal*

## PROTOCOLE DE SIGNATURE

Au moment de procéder à la signature de la Convention entre la République Turque et la République Tchèque relative aux relations réciproques en matière judiciaire civile et commerciale en date de ce jour, les Plénipotentiaires soussignés ont convenu ce qui suit:

Les deux Parties sont d'accord pour convenir que la suppression des formalités de légalisation des pièces judiciaires pourra, si elle est jugée utile, faire l'objet d'un accord spécial entre les deux Gouvernements.

Elles conviennent d'autre part, que la force probante des actes publics rédigés sur le territoire de l'une des Parties contractantes sera jugée sur le territoire de l'autre Partie, d'après les lois de l'Etat où ils ont été rédigés sans toutefois que cette force puisse leur être reconnue dans une plus large mesure que d'après les lois de la Partie où la procédure est pendante.

Fait en double exemplaire à Praha, le 22 Août mil neuf cent trente.

*M. Numan*      *Pavel Wellner*  
*Antonin Koukal*